

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:36

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego moje serce nad Moabem pojękuje niczym flety. I moje serce nad ludźmi z Kir-Cheres pojękuje niczym flety, dlatego że dostatki, które posiadał, poginęły.                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego moje serce pojękuje nad Moabem niczym flety. Niczym flety zawodzi nad ludźmi z Kir-Cheres — bo to, co posiadał, przepadło!                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego moje serce będzie jęczeć nad Moabem jak flet; nad ludźmi z Kir-Cheres moje serce zawodzi jak flet, gdyż ich zgromadzony dobytek wniwecz się obrócił.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; także nad obywatelami w Kircheres serce moje jako piszczałki piszczeć będzie, i dlatego, że i zboże zgromadzone wniwecz się obróci. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przeto serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; serce też moje nad mężami muru ceglanego wypuści głos piszczałek: bo więcej czynił, niżli mógł, przeto zaginęli.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego też nad Moabem serce moje żali się jak flet, moje serce nad ludźmi z Kir-Cheres żali się jak flet, gdyż całe zgromadzone dobro utracili.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego moje serce jęczy jak flet nad Moabem i moje serce jęczy jak flet nad obywatelami Kir-Cheresu, gdyż dostatki, które nabyli, zginęły.                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego moje serce niczym flety będzie brzmieć nad Moabem. I moje serce niczym flety będzie brzmieć nad ludźmi z Kir-Cheres. Dlatego, że bogactwo, które zdobyli, przepadnie.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego moje serce jak flet zawodzi nad Moabem. Moje serce jak flet zawodzi nad ludźmi z Kir-Cheres, ponieważ utracili swój dorobek.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego to serce moje jęczy jak flet nad Moabem i serce moje nad ludźmi z Kir-Cheres niby flet zawodzi. (Wszak utracili poczynione zasoby).                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це моє серце моавом заграє наче сопілкою, моє серце проти людей Кір Адаса, заграє наче сопілкою. Через це що він зберіг, воно згинуло [від людини.]                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego moje serce, jak fletami, rozbrzmiewa nad Moabem; jak fletami rozbrzmiewa też moje serce nad mężami Kir-Cheres, bo w niwecz poszły i dostatki, które nabyli.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego moje serce będzie jęczeć nad Moabem jak flety; również nad mieszkańcami Kir-Cheres serce moje będzie jęczeć jak flety. Dlatego obfitość, którą wydawał, zniknie.                           |

